

НАУКА СОПРУЖЕСТВО ПРОГРЕСС

ЕЖЕНЕДЕЛЬНИК ОБЪЕДИНЕННОГО ИНСТИТУТА ЯДЕРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Газета выходит с ноября 1957 года ♦ № 5 (3244) ♦ Среда, 8 февраля 1995 года

ФАКТ И КОММЕНТАРИЙ

Прощай, СДС!

В Лаборатории вычислительной техники и автоматизации завершена эксплуатация вычислительной машины СДС-6500, срок работы которой перевалил к этому времени за 22 года.

Быстрое обновление средств вычислительной техники, с одной стороны, и слишком большие расходы на эксплуатацию этой машины, с другой, послужили причиной для форсирования подготовительных к этому событию работ.

Подготовка же к выводу СДС началась в начале прошлого года и потребовала напряженной работы специалистов лаборатории с пользователями машины по переводу их программ на современные вычислительные средства как в ЛВТА, так и в других лабораториях.

В хорошие для СДС времена она обслуживала до 700 пользователей. Часть из них за последние годы смогла заблаговременно переключиться на другие машины, но оставались еще десятки и десятки пользователей, оставались работающие по 20 лет программы, авторов которых в Институте отыскать уже не удалось — потому работа по переводу и пользовательских программ, и программ организации обработки данных оказалась весьма трудоемкой.

К концу января специальной комиссией были заслушаны отчеты о переводе на другие ЭВМ программ больших экспериментов и подведены итоги этих работ. А 3 февраля в 16.00 машина была остановлена, в связи с чем в лаборатории состоялся торжественно-грустный «Праздник прощания с СДС».

Машина пока не демонтирована, и окончательное решение о ее дальнейшей судьбе не принято. Более животрепещущий вопрос — дальнейшая судьба тех сотрудников, которые занимались обслуживанием СДС. Это один из самых сложных вопросов проведенного мероприятия: решением его в лаборатории начали заниматься сразу после того, как стало известно о прекращении работы СДС, и занимаются по настоящее время.

Меньше всего проблем возникло с квалифицированными системными программистами и электронщиками — практически все они легко переключились на другие машины, на другие задачи. Многие из квалифицированных специалистов, завершая выполнение работ по СДС, параллельно уже включились в освоение других задач, что сделало переход для них безболезненным.

Для операторов — поскольку новые типы вычислительных машин

уже безоператорные — есть возможность заниматься подготовкой баз данных для серверов. Это техническая подготовка различных текстов, графических блоков и т. п., для введения в электронную сеть данных о всех сторонах деятельности Института. Тут еще большой фронт работ.

Несколько человек из обслуживающего персонала СДС, достигшие пенсионного возраста, просто уйдут на пенсию. Но тем не менее есть и некоторые специалисты, которые находятся сейчас на перепутье. В основном это относится к тем сотрудникам, которые занимались исключительно своей узкой специализацией. Им предстоит теперь в короткий срок проанализировать ряд предлагаемых новых направлений работы, выбрать и освоить те, что наиболее соответствуют профессиональному кругозору каждого работника.

Руководство ЛВТА пока не предполагает проводить никаких сокращений: запланированы переквалификация и обучение работе в новых условиях для всех, кто проявит к этому желание и известную настойчивость в овладении новыми задачами. Будет сделано все возможное для того, чтобы в новых условиях найти работу для тех сотрудников, кто отдал много лет СДС и заслуживал всегда лишь положительные отзывы пользователей.

Со слов заместителя директора ЛВТА В. В. Коренькова записала А. АЛТЫНОВА.

Встреча в Москве

31 января в Москве под председательством заместителя министра науки и технической политики РФ Г. А. Козлова состоялось заседание координационного совета по научно-техническим программам в области фундаментальной физики и астрономии. Были рассмотрены вопросы о ходе сооружения и программах исследований на крупных физических комплексах (ММФ, ПИК, УПК-600); об объектах науки, расположенных в странах СНГ и представляющих интерес для совместного использования. От ОИЯИ в заседании участвовали профессор В. Л. Аксенов и профессор А. Н. Сисакян.

СЕГОДНЯ в 10.30 в конференц-зале ЛВЭ состоится специализированный научный семинар по релятивистской ядерной физике (руководитель академик А. М. Балдин). В программе доклады — «Образование антиматерии в релятивистских ядро-ядерных столкновениях» (А. А. Балдин) и «Измерение спиновой корреляции в дейтрон-протонной реакции» (предложение эксперимента, авторы — И. М. Ситник, Л. С. Ажирей, В. М. Гребенюк, А. Д. Кириллов, В. П. Ладыгин, Н. М. Пискунов).

10 ФЕВРАЛЯ, в пятницу, в 11.30, состоится научный объединенный семинар ЛВЭ — ЛСВЭ. На семинаре будет заслушан доклад В. А. Карпаухова (сотрудничество ФАЗА) «Ядерная мультифрагментация на пучках релятивистских легких ионов: пространственно-временные характеристики процесса».

Дирекция Объединенного института ядерных исследований с глубоким прискорбием извещает, что 31 января 1995 года после тяжелой болезни на 65-м году жизни скончался выдающийся ученый в области ускорителей заряженных частиц, главный инженер ОИЯИ, профессор

САРАНЦЕВ Владислав Павлович,

и выражает глубокое соболезнование его родным и близким.

Ушел из жизни Владислав Павлович Саранцев. В течение нескольких десятилетий он трудился в Объединенном институте ядерных исследований, в последние годы — на посту главного инженера координировал работу технических служб.

Прекрасный ученый, умелый организатор, Владислав Павлович навсегда останется в памяти дубнечцев. Администрация города в связи с тяжелой утратой выражает соболезнование коллективу Объединенного института ядерных исследований, родным и близким покойного.

Мэр города Дубны В. Э. ПРОХ

Пора ответов

ВСЯКОМУ терпению, как известно, бывает предел. Настала пора и руководству ДМЗ ответить перед лицом работников за свои невыполненные обещания: 2-го февраля на территории завода состоялся митинг трудящихся, несколько месяцев не получающих зарплату. Директор ДМЗ Ф. К. Лыршиков не открыл в своем выступлении Америки: финансирование задерживается, коммерческие партнеры завода не выполняют своих обязательств по выплатам, хождение дирекции по высоким инстанциям результата не дало, нужно еще потерпеть. В резолюции митинга было принято решение при невыплате в ближайшее время сотрудникам долга по зарплате перейти к акциям гражданского неповиновения. А в выпущенном на следующий день приказе директора завода — решение об отправке части рабочих до конца полугодия в неоплачиваемые отпуска. Другим путем пошел коллектив НИИ «Атолл», также не получающий с осени зарплату. На состоявшемся там в конце января собрании коллектива выражено недоверие дирекции НИИ и создана комиссия по выработке решений о приемлемых путях выхода из кризиса.

Вы можете
помочь

ДУБНЕНСКИЙ комитет «Ассоциации в защиту военнослужащих» организовал сбор гуманитарной помощи для раненых военнослужащих в Чечне. Сборные пункты работают ежедневно во всех городских ДК: «Маяк» (в фойе, с 11 до 13 часов), «Мир» (комн. 25, с 10 до 19 часов), «Октябрь» (комн. 7, с 12 до 13 часов) и в кинотеатре «Юность» (в фойе, с 10 до 21 часа).

Побратятся
ветераны

В РАМКАХ партнерства Дубна — Ла Кросс к Дню Победы в наш город придет группа американских ветеранов второй мировой. Планируется широкая программа пребывания заокеанских побратимов в России: совместные встречи-вечера с дубненскими участниками Великой Отечественной войны, поездки в Москву, Санкт-Петербург. Затем по приглашению ассоциации «Ла Кросс» и Легиона ветеранов (США) последует ответный визит в Америку представителей городского совета ветеранов, среди которых будут и участники войны — ветераны ОИЯИ.

Снова
в Москву

12 ФЕВРАЛЯ Дом ученых проводит экскурсию в Покровский храм (собор Василия Блаженного) и в Центральный Дом художника на Крымском валу.

К выходу из кризиса

В БЕРЛИНСКОЙ выставке «Передовые технологии Подмосковья», которая будет проходить в апреле, примет участие завод «Тензор». На выставку планируется представить систему пожаротушения и изделия фильтровальной техники, а это бытовые фильтры и фильтры промышленные, которые можно будет использовать в детских учреждениях, коттеджах. Планируется в 1995 году начать серийный выпуск этих изделий, а разработка промышленных фильтров была начата три года назад. Параллельно с этой работой на «Тензоре» организуется новый цех по выпуску игровых приставок «Денди». Их производство финансируется московской фирмой «Стиплер», и по договору с ней в Дубне с апреля должно выпускаться в месяц 100 тысяч игровых приставок. А это означает, что еще 300 дубненцев получают работу. В общем, в условиях неплатежей, роста инфляции, когда экономическая ситуация ухудшается с каждым днем, «Тензору», по словам заместителя генерального директора В. А. Голубева, удастся держаться на уровне прошлого года. В декабре средняя зарплата на заводе была 225 тысяч рублей.

Свой Учёный совет

В МЕЖДУНАРОДНОМ университете «Дубна» создан Ученый совет, первое заседание которого состоялось в минувшую пятницу. В повестку дня Ученого совета входил доклад ректора университета О. Л. Кузнецова «О концепции развития университета». Утверждены планы на первое полугодие. В финале заседания О. Л. Кузнецов сообщил приятную новость о том, что иностранный член АЕН фон Раусинг (Лондон) учредил для студентов университета «Дубна» двенадцать стипендий, кроме того выделены 10 тысяч долларов для установления стипендий АЕН, выплата их начнется уже со второго семестра.

Учитывая
нужду трудящихся

АДМИНИСТРАЦИЯ города совместно с предприятиями энергетики и сферы жилищно-коммунальных услуг, обсудив экономическую ситуацию в городе и учитывая при этом тяжелое финансовое положение значительного числа жителей, приняла решение о введении понижающих коэффициентов на тарифы жилищно-коммунальных услуг, установленные по Московской области. В дальнейшем тарифы будут пересматриваться ежемесячно и вводиться распоряжением мэра города.

В связи с этим мэрия информирует жителей правобережья, что полученные расчетные листки за январь будут до 10 февраля заменены с учетом городских тарифов и доставлены по месту жительства.

Жителям левобережья следует обращаться в эжки по месту жительства с 10 по 15 февраля для оформления платежей за январь.

Как быть без ширпотреба?

ОБЛАСТНАЯ налоговая инспекция потребовала от Дубненского отделения «Роспечати» установли в каждом из девяти киосков кассовых аппаратов, мотивируя свое требование наличием коммерческих товаров. Руководство «Роспечати», не соглашаясь с таким решением, обратилось в вышестоящую организацию и областную администрацию с просьбой разрешить конфликтную ситуацию в свою пользу, ибо денег на приобретение кассовых аппаратов нет. Пока рассматривается вопрос, из киосков исчез ширпотреб, коммерческая продукция перекочевала на склад, а общая сумма убытков дубненского отделения «Роспечати» составляет уже более 10 млн. рублей. Несмотря на то, что это государственное предприятие и наличие коммерческих товаров, не превышая установленной нормы (ниже 50 процентов от всего товарооборота), помогает отделению выживать и просто обеспечивать минимальный уровень зарплаты киоскерам, — почему-то нейтральную позицию занимает в этом вопросе городская администрация.

Конкурс
воспитателей

ДУБНА педагогическая включилась не только в общероссийский конкурс «Учитель года», но и в конкурс «Воспитатель года». После практической работы в каждом дошкольном учреждении в первый тур соревнований вышли: Т. А. Григорьева, воспитатель яслей-сада № 23, Н. А. Перевезева, музыкальный работник яслей № 4, Т. Л. Павлова, воспитатель детского сада № 19, О. В. Баранова, воспитатель прогимназии, С. А. Чулкова, воспитатель яслей-сада № 21. Следующий этап конкурса потребует от претендентов высокого профессионализма, творчества и новизны: им предстоит показать себя в работе с незнакомым коллективом (на базе детского сада № 9), качественно и методически грамотно выполнить все задания.

„Подкова“ —
товары для дома

СМЕНИЛА профиль торговая точка, расположенная на «границе» Черной речки, недалеко от здания бывшего ОРСа. В кирпичном домике, напоминающем шайбу, продают теперь не ликеро-водочные изделия, а товары для дома. Если вы собираетесь делать ремонт, то в «Подкове» (так называли магазин) можно приобрести все необходимое — обои, клей, краску... На прилавке — много других полезных товаров, хозяйственных мелочей, которые не мешают иметь про запас.

Владислав Павлович САРАНЦЕВ



Тяжелая болезнь унесла жизнь **Владислава Павловича САРАНЦЕВА**. Эта весть глубокой печалью отозвалась в сердцах многих сотрудников ОИЯИ, институтов России и других стран мира, поскольку известность и авторитет Владислава Павловича как специалиста в области ускорительной физики, как человека, отлавившего всю свою жизнь нашему Институту, были огромными.

В. П. Саранцев родился 23 сентября 1930 г. В 1953 г. он закончил Московский государственный университет. Первая работа молодого специалиста в области физики — участие в Памирской экспедиции, занимавшейся изучением космических частиц. Тогда и произошла определявшая судьбу Владислава Павловича встреча с академиком Векслером. Много также значила для молодого физика работа в условиях, когда нет предела, ограничивающего рабочий день, когда каждый должен уметь делать и знать все, относящееся к предмету исследований.

Вскоре В. П. Саранцев был направлен в электрофизическую лабораторию АН СССР, где под общим руководством В. И. Векслера он возглавил работы по созданию линейного ускорителя протонов — инжектора синхрофазотрона. В. П. Саранцев и возглавляемый им коллектив успешно справились с порученным заданием.

После запуска синхрофазотрона В. П. Саранцев продолжает работы по усовершенствованию линейного ускорителя, ищет новые решения проблемы инжекции, которые позволили бы существенно улучшить работу всего ускорителя. Созданный под руководством Владислава Павловича новый инжектор значительно увеличил интенсивность протонного пучка в синхрофазотроне. По работам, связанным с созданием нового инжектора, В. П. Саранцев в 1962 году защитил диссертацию, и ему была присуждена ученая степень кандидата физико-математических наук.

Это событие совпало с началом экспериментальных исследований по новому методу ускорения. В. И. Векслер, хорошо зная личные качества Владислава Павловича, привлекая его к этой работе, назначил руководителем группы. Векслер считал, что именно Саранцев может справиться с

трудной и большой работой, которая в то время только начиналась.

Так В. П. Саранцев пришел к новому направлению физики ускорителей — коллективному методу ускорения, называемому методом Векслера — Саранцева. В этом названии определен тот большой вклад, который Владислав Павлович внес в теорию и экспериментальные исследования нового метода ускорения.

В 1964 году В. П. Саранцев возглавил Отдел новых методов ускорения. Работы, проводимые в ОИЯИ в эти годы, были направлены на дальнейшее развитие теории нового метода и на создание работоспособной модели ускорителя. Часть этих исследований легла в основу докторской диссертации, успешно защищенной В. П. Саранцевым в 1969 году.

После первого сообщения на Международной конференции по ускорителям (США, 1967 г.) о теоретических и экспериментальных результатах, полученных в Дубне, во многих лабораториях в СССР и за рубежом создали группы по изучению коллективного метода ускорения.

Крупным научным результатом работы В. П. Саранцева и возглавляемого им коллектива было экспериментальное подтверждение работоспособности метода коллективного ускорения ионов. В конце 1970 года впервые в мире было осуществлено ускорение ионов гелия коллективным методом.

В 1972 году начались разработка и создание прототипа коллективного ускорителя тяжелых ионов (КУТИ). Прототип ускорителя был успешно запущен в конце 1977 года. Запуск ускорителя продемонстрировал принципиальную возможность использования коллективного ускорения при создании ускорителей тяжелых ионов — были успешно ускорены ионы азота, ксенона и других элементов. Созданная под руководством В. П. Саранцева исследовательская база принесла ОИЯИ высокий международный авторитет в разработках новых методов ускорения, создания сильноточных индукционных ускорителей, мощных импульсных систем и других вопросов.

С 1 декабря 1992 года В. П. Саранцев работал в должности главного инженера ОИЯИ. Он активно занимался не только координацией технических служб Института и выполнением всех своих многих численных обязанностей, но и считал своей основной задачей способствовать успешной реализации проектов новых базовых установок. Он внес большой вклад в становление проекта ИРЕН, в развитие работ по ускорительному комплексу ЛЯР и другим установкам.

В последние годы научные интересы Владислава Павловича были сосредоточены на развитии нового направления ускорительной физики — создании линейных электрон-позитронных коллайдеров будущего.

Эти усилия увенчались успехом — был заложен фундамент для сотрудничества в этой области с ЦЕРН и ДЕЗИ. Под его руководством была разработана и экспериментально подтверждена идея нового релятивистского клистрона, открывающего перспективу создания мощных СВЧ-источников для линейных коллайдеров. Большое внимание он уделял также разработке нетрадиционных концепций СВЧ-источников для линейных коллайдеров. Реализация этих идей еще ждет своего разрешения. Широкий резонанс приобрели разработки гамма-гамма коллайдеров, в них было показано, что использование техники лазеров на свободных электронах (ЛСЭ) позволит успешно решить эту проблему. В своей последней научной работе Саранцев предложил новую концепцию энергетического драйвера на основе ЛСЭ для инерциального термоядерного синтеза, которое открывает новое направление в области промышленных термоядерных реакторов. К сожалению, преждевременная смерть не позволила ему реализовать эту идею, с которой он связывал большие надежды.

В. П. Саранцев был широко известным ученым в области ускорительной физики. Он являлся крупным организатором науки, членом бюро Научного совета по проблемам ускорения заряженных частиц при Российской Академии наук, членом рабочей группы ИКФА, занимающейся технологией ускорителей, председателем секции этого совета по коллективным методам ускорения, членом специализированного совета ЛЯП ОИЯИ, членом специализированного совета по защите докторских диссертаций МИФИ, членом редколлегии Атомиздата.

Он вел большую работу по подготовке и воспитанию научных кадров, под его руководством подготовлено и защищено 15 кандидатских диссертаций. Он уделял много внимания пропаганде научных знаний. Широко известны его статьи, популярно излагающие основы коллективного метода ускорения, изданные обшеством «Знание», опубликованные в журнале «Природа» и других изданиях. В. П. Саранцев был награжден государственными наградами СССР и других стран-участниц ОИЯИ.

В. П. Саранцев был не только ученым, занятым своими чисто профессиональными проблемами. Прекрасный спортсмен, неоднократно защищавший честь Дубны и ОИЯИ на спортивных площадках, он всегда был в центре общественной жизни Института и города. Предлагаемые Владиславом Павловичем пути решения трудных, иногда неразрешимых проблем отличались пророческой и человечностью. Память о прекрасном специалисте, ученом и нашем добром друге сохранится у нас в наших сердцах.

В. Г. Кадышевский, А. Н. Сисакян, Ц. Д. Вылов, В. Л. Аксенов, А. М. Балдин, В. П. Джелепов, В. М. Жабицкий, Ю. Ц. Оганесян, Р. Позе, Н. А. Русакович, И. А. Савин, Д. В. Ширков, А. И. Лебедев, Н. А. Головкин, И. Н. Иванов, Г. В. Долбилев, Н. И. Балалыкин, М. В. Юрков.

В ТЕХНОЛОГИЧЕСКОМ развитии передовых стран мира стремительными темпами на одно из первых и определяющих мест выходит информатизация общества. Лидирующее место в этой области, несомненно, занимают США. По заданию Европейского Совета в 1994 г. группой экспертов различных европейских стран был подготовлен доклад «Европа и глобальное информационное общество», который получил название «Репорт Бангеманна». В нем даются рекомендации Европейскому Совету по руководству этим процессом, определяются основные направления его развития. Эксперты считают, что после 2000-го года больше половины трудящихся развитых стран будут заняты в сфере, так или иначе связанной с информационной промышленностью. Говорится даже о «Новой индустриальной революции», которая готовится развиваться коммуникационных технологий.

Объединенный институт ядерных исследований, объединяющий, с одной стороны, основные направления фундаментальной ядерной физики в своих стенах и, с другой стороны, усилия в этих областях науки соответствующих институтов в странах-участницах ОИЯИ, не может и не должен оставаться в стороне от этого процесса.

Международный характер, масштабы коллабораций и темп развития современной ядерной физики и физики элементарных частиц в невиданной до сих пор степени требуют постоянного, повседневного обмена актуальной научной информацией между лабораториями, занятыми в этой сфере деятельности. В то же время в институтах стран-участниц ОИЯИ, особенно в странах СНГ, в настоящее время тесно переплетаются проблемы острого недостатка финансовой поддержки, утечки научных кадров с информационным голодом, т. е. недоступностью научных журналов, невозможностью общения с коллегами за рубежом и обмена научной информацией с мировыми центрами науки.

Современные информационные технологии позволяют если и не полностью решить все эти проблемы, то, по крайней мере, открыть пути выхода из сложившейся ситуации. Первые шаги в этом направлении уже предпринимаются путем сооружения каналов компьютерной связи между различными институтами Востока и Запада (с помощью международных фондов (INTAS, NATO и др.). Таким образом создается совершенно новая картина научных связей и заинтересованности в странах-участницах ОИЯИ.

Если ОИЯИ в этих условиях быстро растущей информационной интеграции хочет сохранить свою лидирующую и консолидирующую роль в ядерно-физической науке Восточной Европы, он должен определить свое место и свои специфические задачи в этом процессе и решительно взяться за их выполнение. В противном случае многие из институтов стран-участниц, ориентированные сегодня на ОИЯИ, могут впо-

ОИЯИ и глобальное информационное общество

В повестку 77-й сессии Ученого совета ОИЯИ был включен доклад директора Лаборатории вычислительной техники и автоматизации ОИЯИ, профессора Р. ПОЗЕ «Информация о рабочем совещании по организации узла компьютерной связи», встреченный с большим интересом.

Редакция газеты «Дубна» попросила профессора Р. Позе прокомментировать это выступление подробнее.

лествии от него отвернуться. Повторяю, современные и доступные нам информационные технологии этому способствуют.

Задачу, необходимость решения которой сегодня стоит перед ОИЯИ, коротко можно сформулировать следующим образом: «Создание единого научно-информационного пространства ОИЯИ и институтов его стран-участниц».

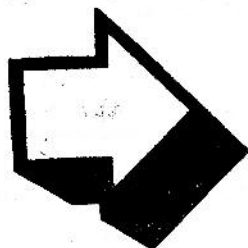
Компонентами такого единого информационного пространства должны быть общедоступные информационные архивы, содержащие как общую, так и специфическую ядерно-физическую информацию; информация об отдельных экспериментах, коллаборациях, научных направлениях, научных институтах; электронные журналы и т. п. Специальные серверы должны обеспечить эффективное наполнение, сопровождение, а также эффективный доступ к этой информации. (Под термином «информация» здесь и в дальнейшем подразумеваются все виды ее представления, доступные с помощью технологии мультимедиа: текст, картины, графика, звук и др.).

Важнейшими элементами научно-информационного пространства являются компьютеры, центральные и локальные (расположенные в лабораториях ОИЯИ и институтах стран-участниц), универсальные и специализированные серверы, объединенные в мощную систему распределенного компьютерного с помощью каналов связи, локальных (LAN) и глобальных (WAN) компьютерных сетей.

В ОИЯИ целенаправленные работы по интеграции в мировое информационное общество начались уже в начале 90-х годов. Приобретение первого суперкомпьютера Convex-120, а затем и более мощного (Convex-220) и серверов SunSparc положили основу создания в ОИЯИ ин-

формационных серверов, типа www, Gopher и WAIS, нашедших широчайшее применение в мировом сообществе. Каналы спутниковой связи Дубна — Италия и Дубна — Германия позволили ОИЯИ активно включиться со своими серверами в мировую сеть INTERNET для обмена информацией со всем научным миром и доступа к компьютерам партнеров по сотрудничеству в любых странах.

ЛАБОРАТОРИЯ вычислительной техники и автоматизации также активно включилась в тестирование и использование программной системы «CONDOR», созданной учеными Университета штата Мэдисон и далее развиваемой совместно с учеными института NIKHEF в Голландии, для объединения подключенных к одной компьютерной сети рабочих станций в единую систему распределенного компьютерного. В системе, построенной таким образом, каждому пользователю рабочей станции, включенной в общую компьютерную сеть, по мере необходимости предоставляются мощности других, работающих в этой сети компьютеров, временно не занятых основным (или другим) пользователем. Таким образом достигается двоякая цель: компьютеры персонального назначения не простаивают, и доступные пользователю вычислительные ресурсы для решения конкретных задач существенно увеличиваются. Опыт, полученный в работе с этой системой, показывает, что такой способ распараллеливания задач вполне пригоден для решения



многих задач, связанных как с проектированием и подготовкой новых экспериментов, так и с обработкой результатов измерений.

Интересно отметить, что требования по организации архивов данных, эффективной коммуникации между партнерами — вплоть до теле- и видеоконференций, а также по участию в распределенном компьютеринге к ЛВТА уже предъявляются руководителями международных коллабораций (CMS, ATLAS), образованных «вокруг» создаваемого крупного ускорителя ЛНС в ЦЕРН.

Все указанные работы были направлены в первую очередь на решение внутренних проблем ОИЯИ. Используя полученный при этом опыт, теперь можно приступить и к решению вопросов, связанных со второй стороной деятельности ОИЯИ — с задачей объединения усилий лабораторий стран-участниц в области развития фундаментальной науки. Этому вопросу и было посвящено рабочее совещание.

Не вдаваясь в детали, необходимо указать на то, что решение всего комплекса поднятых вопросов будет длительным процессом, в котором будут задействованы, по-видимому, в той или иной мере, все заинтересованные институты стран-участниц. Необходимо сказать также, что после развала СЭВ ряд восточно-европейских стран-участниц ОИЯИ, с помощью финансовой поддержки Запада уже существенно продвинулись вперед по данному направлению. Заметно хуже обстоит дело в странах СНГ.

ДЛЯ НАЧАЛА целенаправленной и скоординированной работы по интеграции всех институтов стран-участниц ОИЯИ в «единое информационное пространство», 13 и 14 декабря 1994 г. в ОИЯИ было проведено рабочее совещание, на которое были приглашены представители всех стран-участниц. Полномочные Представители их правительств, которым были направлены приглашения на это совещание, а затем и материалы совещания, одобрили инициативу дирекции ОИЯИ.

На этом совещании были обрисованы задачи, решение которых назрело, а также зафиксированы как общий подход к решению этих задач, так и первые шаги по созданию и реализации соответствующего проекта согласно внутренним правилам ОИЯИ.

На совещании были заслушаны следующие доклады: Р. Позе — «Цели и задачи проекта по созданию кооперативного узла компьютерной связи ОИЯИ и стран-участниц»; В. В. Кореньков — «Состояние и перспективы развития информационного и программного обеспечения в ОИЯИ»; М. Ю. Попов — «Система распределенных вычислений КОНДОР»; К. Ф. Окринец — «Система world

wide web (www)»; В. В. Ефремов — «Вопросы развития спутниковых коммуникаций на основе комплексного использования отечественного и зарубежного оборудования»; Д. Позе — «Требования и предложения коллаборации CMS к проекту»; С. Е. Малюков — «Требования и предложения коллаборации ATLAS к проекту»; В. П. Шириков «Каналы связи ОИЯИ».

На основе их докладов проведена обстоятельная дискуссия.

ОСНОВНЫМ и наиболее принципиальным решением рабочего совещания является договоренность о том, что все работы будут вестись на базе международного стандарта INTERNET, с максимальным использованием всех уже существующих, а также и вновь создаваемых по другим договорам, программам и фондам каналов компьютерной связи для науки и образования. О конкретных затратах по этому проекту сегодня рано говорить, важно принципиально договориться в дирекции Института о том, что реализация проекта может быть связана с расходами за пределами самого ОИЯИ, за счет его бюджета или за счет долевого взноса той или другой страны-участницы ОИЯИ. В этом, в частности, и отражается «единство информационного пространства ОИЯИ и его стран-участниц». Необходимо также привлечь международные фонды к финансированию работ по этому проекту.

Участники совещания наметили следующие направления реализации проекта:

— вход участвующих в проекте институтов в INTERNET;

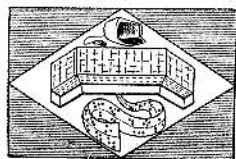
— сооружение при необходимости прямых каналов связи между участвующими в проекте институтами и ОИЯИ;

— увеличение пропускной способности каналов связи;

— наращивание мощностей центральных серверов ОИЯИ и локальных серверов.

Следующим шагом по оформлению проекта являются уточнение локальных условий для входа участников проекта в INTERNET. Во многих странах, например, уже созданы или создаются национальные компьютерные сети для науки и образования (NASK в Польше, CESNET в Чехии, HUBGARNET в Венгрии, EUnet в России и др.), которые нужно будет максимально использовать при реализации данного проекта. На основе этой информации будет составлен проект, который затем будет окончательно доработан на II рабочем совещании в апреле текущего года.

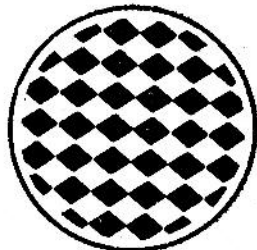
Совещание также рекомендовало дирекции ОИЯИ проинформировать Ученый совет и Комитет Полномочных Представителей ОИЯИ о ходе подготовки проекта.



БЛИЖАЙШИМИ задачами, требующими в любом случае решения в рамках ОИЯИ, являются существенное увеличение объема накопителей информации и организация эффективного доступа к накопленным данным, а также увеличение мощности центральных вычислительных серверов. Концепция развития вычислительной техники фирмы Convex позволяет решить обе задачи на достаточно льготных условиях. Поэтому в ЛВТА подготовлено предложение по комплектации Convex-серверов системой управления данными (DATA MANAGEMENT) UNITREE с роботом и многоцелевым параллельным сервером на основе наращиваемого процессора SPP. Также первоочередными вопросами для ОИЯИ являются повышение пропускной способности центральных частей опорной локальной сети ETHERNET ОИЯИ и реконфигурации всей сети, что является необходимым условием для эффективного использования центральных информационных, накопительных и вычислительных серверов ОИЯИ как сотрудниками самого Института, так и удаленными пользователями.

По представлению автора этих строк, обрисованные выше задачи составляют основную программу деятельности Лаборатории вычислительной техники и автоматизации на ближайшие годы. Объем решаемых при этом задач настолько велик, что потребует привлечения значительных сил лаборатории. Переход лаборатории с первого января 1995 года на новую административную структуру должен способствовать процессу концентрации усилий на этом главном направлении.

В заключение хочется отметить, что автор рассчитывает на принципиальную поддержку данной постановки вопроса как научной общественности, так и дирекции ОИЯИ. При этих условиях наш Институт имеет реальный шанс своевременно решить все поднятые вопросы и сохранить свою лидирующую и консолидирующую роль для фундаментальной науки Восточной Европы и ближней Азии и в предстоящих бурных процессах преобразования мирового общества под влиянием всеобщей информатизации.



«Рабочий язык — английский». Это решение не сразу, но необратимо изменило очень многое в организации работы семинаров, конференций, совещаний, проводимых в ОИЯИ. Стало нормой их проведение на английском. А научные сотрудники от чтения журналов все активнее переходят к разговорному английскому. Правда, только единицы из них способны вести синхронный перевод: М. В. Фронтасьева, Д. Б. Понтекорво, В. И. Илющенко. Большинство же владеют английским так, что могут в кабинете обсудить научную проблему. Однако на представительной конференции предпочитают делать доклад на русском языке. За последние годы на таких конференциях и совещаниях роль переводчика значительно возросла, без преувеличения, он стал одной из ключевых фигур. Иной раз переводчики часами ведут синхронный перевод.

Сегодня о специфике своей работы в научном институте размышляют Татьяна Дроздова (ЛНФ), Светлана Чубакова (ЛСВЭ), Михаил Потапов (ЛЯП).

Т. Ф. ДРОЗДОВА: Начиная работу в Институте, мне пришлось забыть все, чему меня учили в вузе, и начать учиться снова. Разнообразие научной тематики Лаборатории петричской физики требует от переводчика констатации универсальных знаний. Наши ученые ведут исследования в области ядерной физики, физики конденсированных сред, они занимаются текстовым анализом и сверхпроводимостью, экологией и геологией, в лаборатории продолжается работа по созданию новых установок. Перевод статей по такой широкой тематике каждый раз требует разного английского. Работа над годовыми отчетами — это уже финансовый английский, подготовка соглашений о сотрудничестве — юридический язык. Представляете, какими универсалами должны быть переводчики ОИЯИ?

За последние годы нагрузка возросла значительно, чего нельзя сказать о зарплате. При этом все руководители прекрасно понимают, что найти нам замену сложно, а самим

● ПОНЯТЬ РУССКИЙ ЯЗЫК, НА КОТОРОМ ГОВОРЯТ ФИЗИКИ, НЕПРОСТО

овладеть языком на профессиональном уровне еще сложнее. Меня в Институте удерживает чувство ответственности перед людьми, с которыми я работаю много лет и которых не хочу оставлять на произвол судьбы, любовь к «игре со словами».

Сам характер работы требует от нас необходимости постоянно повышать свою квалификацию. По моему мнению, переводчикам нужна обязательная стажировка в англоязычных странах. За все годы существования ОИЯИ такая возможность нам ни разу не предоставлялась.

В основном я занимаюсь письменным переводом. Что можно посоветовать физикам, с чьими рукописями я работаю? Учитесь писать статьи на русском языке. В статье должны быть и вводная часть, и заключение, четко прослеживаться основная мысль. Пишите законченными предложениями, в которых есть подлежащее и сказуемое. Русский язык многозначен. Один и тот же термин может означать разные явления. Про-

этому было бы очень полезно заранее определить, какая терминология будет использоваться в вашей статье.

С. В. ЧУБАКОВА: Перевод устный и письменный требует разного подхода, и затраты эмоциональной энергии тоже различны. При переводе статьи на первом месте — работа с автором, а авторы разные, у каждого свой стиль, свой язык. Переводчик должен следить за тем, чтобы при прямом переводе не уш-

РАБОЧИЙ ЯЗЫК —

ли все тонкости, которые имеются в статье. Надо уметь подать эти тонкости и, конечно, знать суть проблемы.

Когда четыре года назад я начала работать в ОИЯИ, то, как это ни парадоксально, не понимала русского языка, на котором говорят физики. Это сплошная специальная терминология на фоне узкой тематики. Пришлось много учиться, вникать в то, чем занимаются наши ученые, проявить интерес к предмету. Физика для филолога — это совсем другой мир. Приятно работать с учеными, которые прекрасно владеют логикой изложения, как, например, профессор И. А. Савин, у него есть чему поучиться.

Что касается устного перевода, здесь многое зависит от того, с кем работаешь, есть ли у этого человека чувство партнерства. Некоторые забывают о том, что рядом переводчик. А ведь даже если делается доклад на русском языке, речь должна быть размеренной, с паузами, чтобы люди могли осмыслить то, о чем человек рассказывает. Иначе доклад теряет смысл. Когда же докладчик несет «под всеми парусами», это плохо и для него, и для переводчика, не говоря уже о слушателях.

Когда докладчик не чувствует реакции аудитории, делает доклад лишь для того, чтобы «отстреляться», то тяжело всем: и слушателям, и переводчику, которому на ходу приходится выбрасывать все незначущие обороты и говорить в два раза быстрее докладчика. При этом еще надо вникнуть в смысл доклада, иначе перевод получится слабым с про-

фессиональной точки зрения. Конечно, с учеными, которые часто выступают на семинарах, ведут курсы лекций в вузе, работать легче. Они говорят в хорошем, лекторском темпе. Но есть люди удивительные, у которых в обычном разговоре отсутствует четкая дикция, когда же они

● ЕСЛИ ХОТИТЕ ПОЛУЧИТЬ ХОРОШУЮ СТАТЬЮ НА АНГЛИЙСКОМ, ПИШИТЕ ХОРОШО ПО-РУССКИ

делают доклад, их речь преобразуется. Дикция улучшается, потому что они прирожденные лекторы — хотя донести смысл доклада до аудитории. Подобного докладчика невозможно не слушать, ты не можешь уклониться от такой речи — она поглощает тебя. Это своеобразная артистическая работа, талант.

Осложняет нашу работу аппарата, которой мы пользуемся при синхронном переводе, так как нет выхода прямо на докладчика, чтобы дать ему команды: «Помедленнее, пауза». На последнем заседании КПП такая связь появилась, но все еще надо к ней привыкнуть. А это трудный навык, который требует постоянной тренировки.

К сожалению, почти никогда у меня нет возможности заранее ознакомиться с текстом доклада, чтобы понять, о чем пойдет речь, какие будут использованы аббревиатуры, названия установок. Иногда докладчик произносит их настолько быстро, что невозможно понять о чем он говорит даже на русском языке. Это все из области культуры речи, которой, к сожалению, не обучают на физическом факультете. Чаще всего сама проявляю инициативу и прошу дать просмотреть хотя бы «прозрачки». Кстати, в ООН переводчикам дают возможность заранее просмотреть текст. А при синхронном переводе они смеяются друг друга каждые 20 минут.

Сложностей в работе переводчика много. По моему мнению, докладчик к выступлению на конференции



на английском языке должны готовиться вместе с переводчиками. Хорошо бы выработать такой порядок, когда за неделю до выступления они встречаются (даже если доклад еще не готов), чтобы побеседовать по его тематике. Переводчик должен заранее знать суть дела, ведь в научном докладе освещается очень узкая область физики, где человек, знающий прекрасно английский язык, не все сразу может понять. Я уж не говорю о терминах.

Мне очень неудобно упоминать о том, что нередко речь наших специалистов оставляет желать лучшего — с точки зрения элементарных правил русского языка. Надо знать структуру русского предложения, чтобы стилистически грамотно строить фразы. Довольно часто переводчики получают тексты, где нет главных членов предложения — ни подлежащего, ни сказуемого...

Работа у нас сложная, и как любой профессионал в любой сфере деятельности, я хотела бы регулярно проходить стажировку либо на ка-

пор передегивает, когда я встречаю выражение «преобразовывать что-либо» (тем более, что его английский эквивалент вполне нормальный и соответствует нашему нормативному «преобразовывать в»). Трудно смириться с «задним фронтом», который по определению, по значению корня может быть только впереди. Увы, этого уже не переделаешь. Од-

ради самих себя и будущих читателей.

Наш же труд могло бы облегчить еще лучшее техническое обеспечение. Сейчас появились великолепные толковые словари на полмиллиона слов и два с половиной миллиона выражений, записанные на лазерных дисках, программы проверки правописания английской научной лексики, выходят двуязычные компьютерные словари и прочее. Что касается синхронного перевода, то здесь большое значение имеет хорошо оборудованное и правильно организованное рабочее место переводчика. Многоканальная радиоаппаратура, сменные микрофон-телефонные гарнитуры, звукоизолирующая кабина... А может, это лишнее. Все равно синхронный перевод до сих пор рассматривается как несложная процедура в техническом обеспечении конференции.

● НАГРУЗКА ПЕРЕВОДЧИКОВ РАСТЕТ, А ЗАРПЛАТА?

Однако основная трудность здесь не в терминах — их можно найти в словарях. Многие слова, такие, как «факторизовать», «минимизировать», «нормализовать» и т. д., несложно передать по-английски и без словаря. Но ни в одном словаре не найти, чем передается, скажем, предлог «по» при этих словах. И приходится

От редакции. Возможно, кто-то из научных сотрудников и не оценивает в должной мере труд переводчиков, но, по нашим наблюдениям, очень многие конференции завершаются благодарностями в их адрес. Правда, чаще всего слова признательности высказывают западные ученые. Мы же, журналисты, считаем переводчиков соавторами многих своих публикаций, интервью, которые, как правило, приходится брать в «оперативной обстановке»: во время краткого перерыва между заседаниями, на пороге гостиной перед самым отъездом из Дубны, а случается — и в машине, на палубе катера... Мы не раз имели возможность наблюдать блестящую работу М. И. Потапова, его способность не только точно передавать суть вопроса и ответа, но и на ходу «редактировать» переводимую речь, всегда восхищает и вызывает уважение высокая культура подготовки им текстов для публикации. Мы очень ценим профессионализм Т. Ф. Дроздовой и всегда уверены, что если она берется за перевод, то сделает его очень квалифицированно и к нужному нам сроку, как бы ни была загружена текущей работой. Умение С. В. Чубаковой быстро вникнуть в проблему, ее коммуникабельность способны вызвать на контакт с журналистом любого самого замкнутого человека. Мы благодарим всех переводчиков, кто хоть раз оказал нам помощь в работе на конференциях, помог в подготовке к публикации материалов из зарубежной прессы, и надеемся на дальнейшее сотрудничество.

АНГЛИЙСКИЙ

федре теории и практики перевода, либо в англоязычной стране, а лучше и то, и другое. Хотелось, чтобы был день для самостоятельной работы, когда переводчик мог бы пойти в библиотеку, просмотреть научные журналы, которые читают наши физики. Это необходимо для профессионального роста.

блуждать по англоязычным журналам, книгам, репринтам. И конца таким поискам не предвидится...

Самая же большая сложность — вторая, то есть способ выражения мысли, а попросту — исходный текст. Откровенно говоря, мне редко приходилось иметь дело с ясным текстом, будь то в письменном переводе или в устном. Слов много, а до сути порой не добраться. Беру на себя смелость утверждать, что нередко причиной тому бывает отсутствие этой самой сути. С другой стороны, многие забывают (или не знают), что всякий язык имеет две нормы — для устной речи и письменной. И нельзя говорить, как пишешь, и писать, как говоришь. Оба правила постоянно нарушаются: синхронно приходится переводить поспешно зачитываемый витиеватый доклад, а письменно — нечто вроде стенограммы беседы после пятой рюмки без закуски. Когда же письменно переводишь, чертыхаясь и зверея, кудрявое сочинение с предложениями в дюжину строк, уснащенными тьмой подчинений, сопод-

У меня большой опыт преподава-

● КАЖДЫЙ НОВЫЙ ТЕКСТ — ГОЛОВЛОМКА

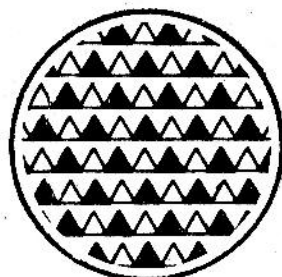
тельской работы на факультете иностранных языков, но синхронный перевод требует еще и других качеств: исключительной языковой реакции, великолепной памяти и прекрасно поставленной дикции. Здесь нужны особые свойства характера и предельная профессиональная требовательность, умение предельно сконцентрироваться. Нужно постоянно учиться.

М. И. ПОТАПОВ: Как любая деятельность, научно-технический перевод имеет свои сложности, большие и малые, иногда совершенно неожиданные, случайные, в единственном тексте, иногда постоянные, непреходящие. Возможно, мои ощущения крайне субъективные, но для меня каждый новый текст — отдельная, самостоятельная головоломка, требующая иногда долгого и скрупулезного распутывания. Две главные трудности, с которыми сталкиваешься постоянно, — лексика и способ выражения мысли. Научная лексика весьма специфична, привыкнуть к ней нелегко, если вообще возможно. Меня, например, до сих

● НЕ ПОТОМУ ЛИ ПОРОЮ МНОГО СЛОВ, ЧТО СКАЗАТЬ НЕЧЕГО?

чинений, распространенных определений в постпозиции и препозиции, невольно закрадывается мысль, а не потому ли много слов, что сказать нечего? Поэтому я призываю авторов не бояться ясности и краткости, хотя это потребует от них больших усилий. И не ради облегчения труда — мы справимся в любом случае, а

Материал подготовила Л. ЗОРИНА.



Совет ветеранов действует



Приближается 50-летие Победы в Великой Отечественной войне. Уже выполняются большинство из запланированных мероприятий. Состоялась встреча администрации города с ветеранами, действуют льготы по жилищно-коммунальным услугам. Корреспондент еженедельника **В. Волкова** встретила с председателем городского совета ветеранов, депутатом Городского собрания представителей **Виктором Ивановичем МАТВЕЕВЫМ** и попросила рассказать о сегодняшних заботах ветеранской организации.

Виктор Иванович, что сейчас находится в работе из плана подготовки к юбилею?

Один из этапов подготовки к 50-летию Победы — празднование Дня защитника Отечества. В его рамках состоялась благотворительный концерт для участников войны в ДК «Мир» Любови Ротару и Алексея Долиннина. 150 человек бесплатно побывали на празднике эстрадной песни. Можно считать, что это по сути вклад ДК «Мир» в фонд «50 лет Победы». В данный момент мы готовим городской праздник с приглашением всех ветеранов войны на вечер отдыха в ДК «Октябрь».

По плану и с участием активистов совета мы организуем поздравления ветеранов войны на дому с юбилейными датами, только в феврале у нас около сорока юбиларов.

В школах города проходят встречи с нашими заслуженными людьми, отдавшими Победе силы, молодость, труд и здоровье. А хор «Волжанка» для школ № 7 и № 2 организовал концерты военной песни совместно с духовым оркестром.

На завершающем этапе (уже в наборе) выпуск Книги памяти. Думаю в марте она уже выйдет. Нашли мы и спонсоров для книги стихов о войне Л. Якутина (фонд «50 лет Победы» и фирма С. В. Королева), это будет книга-сувенир в подарок всем ветеранам Дубны.

ПИСЬМО В РЕДАКЦИЮ

Выражаем глубокую благодарность заведующему отделением Ткачуку Игорю Сергеевичу и лечащему врачу Чертковой Ирине Эдуардовне, а также всему медперсоналу терапевтического отделения МСЧ-9 за заботу и внимание, которым они окружили сотрудника ИБР-2 ЛНФ Апарина Василия Игнатьевича во время его тяжелой и продолжительной болезни.

Родственники.

Выражаем признательность сотрудникам Отдела физики конденсированных сред ЛНФ, оказавшим большую помощь в организации похоронов Апарина Василия Игнатьевича.

Родственники.

Планируется в ближайшее время экскурсия активистов совета ветеранов на Поклонную гору, мы почти уже договорились о спонсировании поездки. Завершаем работу по составлению списков для награждения юбилейной медалью «50 лет Победы» труженников тыла. В течение трех месяцев было сделано очень много.

Не оставляем без внимания и нуждающихся в улучшении жилья, пытаемся помогать. Обсуждаются кандидатуры для оказания помощи в ремонте квартир. Как только будут выделены субсидии, приступим к осуществлению этого плана.

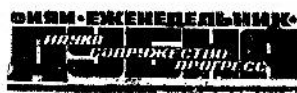
Одним из пунктов плана является реконструкция мемориала на Большой Волге, где будут проходить торжества 9 Мая. Мы контролируем, как проходят реставрационные работы (будет изменены буквы на обелиске, приведен в надлежащий вид вход).

Недавно совет ветеранов получил 4 млн. рублей из фонда «50 лет Победы» на оказание последних почестей участникам войны. Активисты совета взяли на себя заботу о возложении венков от ветеранов города на могилы тех, кто, к сожалению, ушел из жизни.

Есть ли какие-то скидки для ветеранов при покупке товаров, хотя бы продовольственных?

Таких скидок нет, просто некоторую заботу проявляет совет ветеранов, организуя продажу продовольственных товаров по более низким ценам, доступным ветеранам-пенсионерам. Существует ряд договоренностей с некоторыми фирмами, на основе этого реализуем товары у себя в совете, приглашая ветеранов. Недавно нам поступила вполне удобная, теплая, но уже вышедшая из моды, обувь. Мы продали ее по доступным ценам. В планах — создать свой собственный магазин при совете ветеранов, чтобы более мобильно решать эти вопросы.

Спасибо за интервью. Надеемся, что планы совета ветеранов будут осуществлены. Успехов в работе, которая еще вся впереди.



Газета выходит по средам.
50 номеров в год.
Тираж 1200
Индекс 55120

Редактор А. С. ГИРШЕВА

Регистрационный № 1154. Цена в розницу — 200 руб.

ВНИМАНИЮ
ПОДПИСЧИКОВ
«MONTHLY NATURE»

Просим зайти в редакцию за
одиннадцатым номером журнала.

ВАС ПРИГЛАШАЮТ

ДОМ КУЛЬТУРЫ «МИР»

ПРЕДСТАВЛЯЕТ:

16 — 19.02 фильм-триумфатор
93-го года

«ПИАНИНО»

(Австралия — Франция, реж. Джейн Кэмпбелл), Золотая пальмовая ветвь 93 г. и три «Оскара-94». Открыта предварительная продажа билетов.

* * *

ТОЛЬКО ОДИН ДЕНЬ

В Дубне, в ДК «Мир» фильм Никиты Михалкова

«УТОМЛЕННЫЕ СОЛНЦЕМ»

11 февраля, сеансы 14.00, 16.30, 20.00.
Цена билетов — 3 000, 4 000, 5 000
рублей. Открыта предварительная
продажа билетов.

11 февраля, суббота

18.00. Творческий вечер автора и
исполнителя песен Александра Ершова
(г. Москва).

20.00. Молодежный вечер отдыха.

12 февраля, воскресенье

20.00. Молодежный вечер отдыха.

Выражаем глубокую благодарность дирекции и всем сотрудникам ЛНФ, товарищам и друзьям, оказавшим большую помощь в организации похорон Воронова Бориса Ивановича.

Жена и дети.

РАДИАЦИОННАЯ ОБСТАНОВКА В ДУБНЕ

По данным отдела радиационной безопасности и радиационных исследований ОИЯИ радиационный фон в Дубне 6 февраля 7—10 мкР/ч.

Ежедневную информацию о радиационной обстановке можно получить по тел. 67-111.

А Д Р Е С Р Е Д А К Ц И И:

141980, г. Дубна Московской обл.,
ул. Франка, 2

Т Е Л Е Ф О Н Ы:

редактор — 62-200, 65-184,
приемная — 65-812, корреспонденты —
65-181, 65-182, 65-183.

e-mail: roo@journal.jfnr.dubna.su

Подписано в печать 7.02 в 13.30.

В одном из номеров еженедельника мы рассказывали о планах создания в Дубне специализированного класса с углубленным изучением экономических наук. Сегодня речь пойдет о том, как эти планы осуществились.

Новое ампула 10-го

ИДЕЯ

Принадлежала коллективу инициаторов — администрации школы № 6, УНЦ ОИЯИ, образовательному центру «Дубна» и экономическому факультету МГУ. Создание экономического класса на базе одной из школ мыслилось как преемственное начало, логичным продолжением которого стало бы обучение его выпускников в Международном университете. Ориентация обуславливалась актуальностью приобретения экономического образования. Более того, организаторы экономического класса в перспективе связывали специальное обучение учащихся с постепенной реализацией еще одной идеи: открытием филиала экономического факультета МГУ в Дубне.

Проработанный вариант исходил также из необходимых условий: наличие научной базы, близость столичного вуза и проект структуры будущего Международного университета.

РЕАЛЬНОСТЬ

стала действительностью с нового учебного года. Традиционно в школе № 6 дифференцированное обучение практикуется с десятого класса. Прием в новый (для шестой школы это новое направление) класс производился на конкурсной основе. Компетентное жюри во главе с заместителем декана экономического факультета МГУ А. Ш. Ходжаевым подвело итоги собеседований, вступительных экзаменов (математика, физика), и 19 школьников стали учиться в классе экономического профиля (и не только из шестой школы).

Кроме обязательного учебного плана, в программу обучения учащихся включены специальные курсы «Основы экономической теории», «История экономической мысли», «Социология экономики» (специальные курсы ведут А. В. Рузаев — кандидат экономических наук, начальник планового отдела ОИЯИ и М. З. Рузаева — кандидат экономических наук, доцент), факультативы по этике, дизайну, японскому языку. Введены дополнительные часы для углубленного изучения экономической географии, английского языка.

Прошло учебное полугодие, и организаторы класса считают, что нужно внести некоторые коррективы в учебный план. По мнению А. В. Рузаева, следует уменьшить количество часов физики с тем, чтобы отвести их для других экономических спецкурсов. Ведь нужно «втиснуть» в программу «Основы бухгалтерского учета», «Статистику». Дискуссию по поводу сохранения часов русского языка не развивали: ребята изучают программу в необходимом объеме, ибо вступительное сочинение в вуз еще не отменили (даже на физико-математическом факультете).

ИНТЕРВЬЮ

С ОДНИМ ВОПРОСОМ

Чем же отличается этот класс от других? На этот вопрос ответил один из его идейных вдохновителей, организаторов и преподавателей А. В. РУЗАЕВ:

Экономический класс отличается степенью сознательности и ответственности ребят. Они добровольно, осознанно пришли сюда учиться, выбрали этот профиль, исходя из собственных интересов. Работать с ними легко, ребята умные, интерес к экономическим наукам есть и сохраняется. Об этом свидетельствует уровень письменных работ, качество рефератов. Хочется, чтобы это был не только теоретический курс, но и связь знаний с практикой. Я стараюсь давать учащимся анализ современной экономической ситуации, пытаюсь применять вузовскую систему обучения: лекция—семинар. Приоритетная форма проверки качества знаний — это, безусловно, письменные работы, где главный критерий оценки — умение размышлять, анализировать.

Экономический класс отличается еще и высоким интересом ребят к литературе, специальным наукам, хотя здесь преподаватели чувствуют некоторую «ыланку», так как углубленное изучение экономики требует знаний основ вузовских дисциплин, которые не втиснешь в рамки школьной программы. Надеюсь, что класс будет «расти» и совершенствоваться.

Подобное же мнение высказали и директор школы Н. Г. Кривделева, классный руководитель М. П. Король. Дети, считают они, наряду с новыми условиями обучения, постижением специальных дисциплин, успешно адаптируются в смешанном коллективе (они из разных классов и школ). А это тоже непростой процесс.

ПЕРСПЕКТИВЫ

просматривались в связи с будущим экономическим факультетом Международного университета. Может, он будет открыт к тому времени, когда школьники закончат одиннадцатый класс?

Пока же ребята настроены учиться по предложенной программе, скорректировать которую помогли преподаватели МГУ. Некоторые твердо намерены в будущем выбрать профессию экономиста. А если даже не поступит в вуз, знания, приобретенные в экономическом классе, послужат гарантом трудоустройства в любую фирму, где требуются навыки бухгалтерского учета, знания азов экономики, статистики.

Впереди — полтора года. Время вносят и внесет свои коррективы в осуществление задуманного, так что выводы делать рано. А впрочем, их сделали сами ребята: учиться интересно, увлекательно, хоть и трудно. Как известно, без труда...

В. ВОЛКОВА.

ПЕРЕМЕНА



Выпуск № 3

„ДУБНА“

8 ФЕВРАЛЯ 1995 года

ПРИЗЁРЫ — БИОЛОГИ

Городская олимпиада по биологии выявила лучших знатоков фауны и флоры среди учащихся 8 — 11-х классов. «Перемена» присоединяется к уже прозвучавшим поздравлениям, пожеланиям и называет призеров.

Среди одиннадцатиклассников: первое место — Андрей Апель (школа № 8, учитель Л. В. Перельгина), второе — Елена Лепетюха (школа № 5, Р. М. Межуева), Иван Сумбаев (школа № 6, Я. Р. Туманян), третье место — Дмитрий Кривицкий, (школа № 3; Ю. К. Сюзова).

Десятиклассники следующим образом поделили призовые места: первым стал Михаил Белов, третьей — Александра Максимова из школы № 3 (Ю. К. Сюзова), «серебро» у Марии Седышевой из школы № 5, (учитель Р. М. Межуева).

У девятиклассников первое место тоже за учеником Р. М. Межуевой из пятой школы Олегом Морозовым. На втором месте Валерий Басв из восьмой школы, воспитанник В. П. Ершовой. Третьими стали: Константин Ковалев (пятая школа, Р. М. Межуева), Андрей Юрков (лицей «Дубна», Л. В. Перельгина).

Самой напряженной стала олимпиада для восьмиклассников. Жюри определило два первых места, два вторых и четыре третьих. Первыми были: Андрей Гагунашвили из школы № 2- (Р. Н. Петренко), Ольга Горнушкина из школы № 9 (М. П. Филиппова).

Второе место жюри присудило Борису Поливанову и Антону Гусеву из школы №1 (И. В. Сапогова). Третье место заняли: Евгения Липатова (школа №2, Р. Н. Петренко), Ольга Добылъ (школа № 3, Л. А. Евсеева), Виктор Аринин (школа № 7, И. В. Мурашова), Анастасия Игошина (школа № 10, О. И. Труба).

Тем ребятам, которые будут представлять Дубну на областной олимпиаде. «Перемена» желает успехов, удачи и побед!

АДРЕС

ЭЛЕКТРОННОЙ ПОЧТЫ

ДЛЯ ПОЛУЧЕНИЯ ИНФОРМАЦИИ

О ШКОЛЕ «ДИАЛОГ»:

bobr * srdlan.npi.msu.su

Юным физикам, ставшим призерами олимпиады, наверное, приятно будет увидеть свои фамилии в «Перемене».

С ФИЗИКОЙ НЕТ ПРОБЛЕМ ...

Первые места (с чем мы и поправляем ребят) заняли: среди учеников 8-х классов — Максим Белушкин (школа № 6, учитель Г. Д. Луппов); среди 9-х классов — Михаил Бардаков (школа № 4, Ю. А. Сиротина); Олег Морозов (школа № 5, А. А. Танаева) и Дмитрий Гальперин (школа № 10, Л. Ф. Басалаева); среди 10-х классов — Олег Новожилов (школа № 3, Ю. А. Алебастров) и Марк Никитин (школа № 10, Л. Ф. Басалаева); среди 11-х классов — Вячеслав Банакон (школа № 6, Г. Д. Луппов).

Вторыми были: восьмиклассники Алексей Волков и Асылхан Сыздыков (школа № 7, учитель А. Р. Редькин); девятиклассник Ярослав Клименко (школа № 6, С. Л. Патисова); десятиклассники Олеся Жучко (школа № 6, Г. Д. Луппов), Евгений Гламаздин (школа № 6, А. А. Леонович), Максим Арабаджи (лицей «Дубна», И. А. Ломаченков), Денис Цветков (школа № 7, И. У. Христова); одиннадцатиклассник Михаил Лев (школа № 9, Н. Р. Лев).

Третье место в упорной борьбе завоевали: Иван Певоструев (8 кл, школа № 1, учитель С. Е. Карпова); девятиклассники Аня Песгова (школа № 4, Ю. А. Сиротина), Игорь Успенский (школа № 6, А. А. Леонович), Максим Башевой (школа № 6, С. Л. Патисова), Роман Прик (школа № 3, И. В. Зацева); Михаил Курамшин (10 класс, школа № 6, Г. Д. Луппов); одиннадцатиклассники: Валерий Иванов из школы № 6 (Г. Д. Луппов), Андрей Зорин из школы № 8 (А. А. Леонович), Александр Щербаков из школы № 7 (Г. И. Замыслова).

... И С ХИМИЕЙ ТОЖЕ

«Перемена» поздравляет с победой в олимпиаде по химии (1 место) одиннадцатиклассников Андрея Апелья и Евгения Черемухина из школы № 8 (учитель Е. П. Шаповаленко), десятиклассника Дениса Цветкова из школы № 7 (Е. И. Материй), девятиклассника Валерия Баева из восьмой школы (Н. Н. Кузакова) и восьмиклассника Асылхана Сыздыкова из седьмой школы (Н. И. Кетова).

Желаем упорства и успехов всем ребятам, занявшим второе место: одиннадцатикласснику Александру Щербакову из школы № 7 (Е. И. Материй), десятиклассникам Сергею Коробову из четвертой школы (В. П. Муравьев) и Марине Серышевой из пятой школы (Л. В. Двойшова), де-

В финал конкурса «Учитель года» вышла Лада Леонидовна Селиванова, преподаватель русского языка школы-лицей № 6. После окончания Московского областного пединститута им. Н. К. Крупской она с 1987 года работает учителем в одной и той же школе. И не просто работает, а совершенствуется, растет. Переосмыслив весь пужный материал и ненужный балласт, Лада Леонидовна выбрала в преподавании русского языка методику известного педагога В. Шаталова. Опорные конспекты, таблицы, схемы используются ею для логического и последовательного раскрытия материала. Дети довольно быстро перестраиваются на новую методику и легко усваивают могучий русский. «Я раньше учился в другой школе, — говорит Максим Иванов. — Русский язык не знал так, как

домашнее задание — «Юмористические рисунки на тему «Фразеологизмы русского языка». Среди арсенала новых форм урока — графические и спонтанные диктанты, развивающие логику, чувство языка, грамотность. Последний аргумент подтвержден успехами учащихся: трое из них при поступлении в интернат для одаренных детей заняли три призовых места по русскому языку. Но... вернулись в свою школу.

Мнение учительского коллектива и администрации совпало при выдвижении кандидатур для участия в конкурсе, а что же дети? Трепещут и ждут финала, выступают в группе поддержки, звонят в редакцию. «Лада Леонидовна — как родная мамочка и учитель, и классный руководитель», — полны восторга

К л а с с н ы й у ч и т е л ь Л а д а

знаю сейчас, «Хватка» у Лады Леонидовны есть, это очень сильный учитель».

Три года назад Л. Л. Селивановой доверили вести «словесность» в лицейском классе, с нового учебного года она экспериментирует с третьеклассниками: с первого года обучения и до последнего класса — вместе. «Малый» лицей видит структуру русского языка сквозь призму Ладных таблиц и схем, покорно вычитая и прибавляя карточки-«отбиралки», добросовестно признаваясь в «долгах» (ибо учитель ведет «кляузную тетрадь», скрупулезно записывая успехи и недочеты каждого питомца).

Лицейсты постигают язык как целостную систему (а не набор правил, что в лучшем случае скажет каждый школьник) по углубленной программе. Темп, заданный Л. Л. Селивановой, одобряется и принимается, и уже далеко позади программные азы — русский изучается по вузовскому учебнику Розенталя. Учащиеся придумывают рассказы и сказки о языке, разгадывают чайнворды и шарады; делают книжки-малышки на заданные темы. Только Селиванова могла придумать такое

девятиклассники лицея. Марина Гуриневич считает, что уроки Л. Селивановой словно танец: и интересно, и захватывающе, и много нового, которое постигается само собой. «С удовольствием учу русский, — дополняет Марина Дыдышко, — ценю понимание учителя, ее знания. Она относится к нам как к равным, считает каждого из нас личностью».

Классный учитель — не только классный руководитель, но еще и ведет «Основы театрального искусства». Все праздники в школе поэтому — только с участием театралов, а спектакли Селивановой ставились в школах, в Доме ученых, в бассейне «Архимед».

По мнению школьников, о лучшем классе не приходится мечтать. «Я ценю в своем учителе взаимопонимание, доброту, профессионализм», — это Юлия Приходько отзывается о своем кумире. Максим Иванов добавляет: «У нас есть желание учиться! Мы хотим, чтобы Лада Леонидовна стала «Учителем года», ведь лучше Лады для нас нет никого».

Л. СЕРГЕЕВА.

вятикласснику Василию Перевалову и восьмикласснику Владимиру Стегайлову из школы № 8 (Н. Н. Кузакова).

С третьим призовым местом поздравляем:

Лену Лепетуху (11 кл., школа № 5, учитель Е. Д. Иванова), Иру Островную (10 кл., школа № 6, З. В. Исакова) и Лену Бочарову (10 кл., школа № 5, Л. В. Двойшова), Олега Морозова (9 кл., школа № 5, Е. Д. Иванова), Артема Мищенко и Артема Владимировича (9 кл., школа № 6, З. В. Исакова), Артема Юркова (9 кл., лицей «Дубна», В. В. Успенская); Антона Памазана (8 кл., школа № 8, Н. Н. Кузакова).

ИНФОРМАЦИЯ К РАЗМЫШЛЕНИЮ

♦ В 1994 году заявления в вуз подавал каждый третий из получивших аттестаты зрелости (в прежние годы в вузы поступало 14 процентов из числа тех, кто окончил школу). Сегодня по этому показателю мы находимся на уровне самых развитых западных стран.

♦ Растет конкурс в вузы: В 1993 году он по России увеличился на 4 процента, в 1994-м — на 10 процентов. «Поиск».